

Intron Varia Kelùen / Notre Dame de Quelven

90. — Intron Varia Kelùen.

Diskan :

Ar ho pugalé karet, o Mamm dous ha ténér, *
Taolet ur sell a drué, ur sell lan a zoustér.
Gouarnet ni é pep amzér, hag én eur devéhañ.
Kaset holl ho Pretoned de rouanteleh en néañw.

1. A-werso vras er Werhiéz get holl er Vretoned
'Èl o Mamm hag o Rouané e zo bet énouret ;
Er Werhiéz en deus kleüet pédeñ hé bugalé
Ha sonn én o haloneù gouarnet hé deus er Fé.
2. De Zoué ha d'o Mamm karet, bugalé Breizh-izél,
'Èl gwéharall o zud koh, e zo bremañ fidél ;
Avèlté karein e rant pédein én ilizieù
Hag avèl gwir gristéñion monet d'er pardonieù.
3. 'Èl gwéharall, er Werhiéz e houarn hé bugalé,
Rak nen dé ket bihanæst brasted hé haranté ;
Get er Werhiéz benniget piw en deus goulennet
Hep nen dé bet én dañjér, doh pep droug gwarantet ?
4. Doh mangoér hé chapélieù, é-leih a daolenneù
E lar d'er berhinderion lod ag hé burhudeù :
Pegement a hrèseù kær 'eit en douar, 'eit en néañw,
Hag e zo merchet hepkén é kalon pep unan !
5. D'er Werhiéz é vé gloestret pep krouédur ér havell,
Geti éma sekouret en dud koh é verwel ;
Get en Ave Maria er paour e gav béwañs,
En énéan poñiet koñfort, er péhour espérañs.
5. Dirak hé limaj karet, de noz ha de vitin,
Holl en dud a bep tiegeh 'em daol ar o daoulin ;
Hé limaj ar o halon, soudarded Breizh-izél
E vé gwélet hep krénein é monet d'er brezél.

Refrain :

*Sur vos enfants aimés, ô Mère douce et tendre,
Jetez un regard plein de pitié et de douceur.
Gardez-nous en tout temps, et à la dernière heure.
Conduisez tous vos Bretons au royaume du ciel.*

*Depuis fort longtemps, la Vierge par tous les Bretons
Fut honorée comme Mère et Reine ;
La Vierge a entendu la prière de ses enfants
Et fermement dans leurs cœurs elle a gardé la foi.*

*À Dieu et à leur Mère aimée, les enfants de Bretagne
Comme autrefois leurs ancêtres, sont maintenant fidèles ;
Comme eux, ils aiment prier dans les églises
Et comme de vrais chrétiens, aller aux pardons.*

*Comme autrefois, la Vierge garde ses enfants,
Car la grandeur de son amour n'a pas diminué ;
Qui a demandé à la Vierge bénie
Sans être protégé de tout mal dans le danger ?*

*Aux murs de ses chapelles, de nombreux tableaux
Disent aux pèlerins nombre de ses miracles :
Combien de belles grâces pour la terre, pour le ciel,
Sont seulement marquées dans le cœur de chacun !*

*À la Vierge est consacré chaque enfant au berceau,
Par elles sont secourues les vieilles gens qui meurent,
Par l'Ave Maria, le pauvre trouve subsistance,
L'âme peinée le réconfort, le pécheur l'espérance.*

*Devant son image aimée, le soir et le matin,
Les gens de chaque foyer se mettent à genoux ;
Son image sur leur cœur, les soldats de Bretagne
Vont sans crainte à la guerre.*

7. Duhont, é-kreiz er mor braz, a pe hwéh en awél,
 Ha ma saw en houlenneù 'èl manéieù ihuél,
 Marteloded en Arvor, ar o bageù distér,
 E bed e Werhiéz Vari de bellat en dañjér.

*Là-bas, au grand large, quand souffle le vent,
 Et que se lèvent les vagues comme de hautes montagnes,
 Les marins d'Arvor, sur leurs frêles bateaux,
 Prient la Vierge Marie d'éloigner le danger.*

8. 'Eit hé madeleh hep par, 'eit holl hé haranté,
 D'er Werhiéz a greiz kalon laramp holl : trugéré !
 Hag 'eit méritein geti bout ataw sekouret,
 Chomamp kristénion gredus, chomamp gwir Vretoned !

*Pour sa bonté sans pareil, pour tout son amour,
 Á la Vierge, de tout cœur disons tous : merci !
 Et pour mériter d'être toujours secourus par elle,
 Restons de fervents chrétiens, restons de vrais Bretons !*

9. O Gwerhiéz karantéus, hwi e zo Mamm de Zoué ;
 N'ankouéhet ket, ni ho ped, éh oh hor Mamm ewé,
 Éh oh gelloudek én néañv, hag éh omp ar en douar,
 É-kreiz er poénieù brasañ ha béet ér glahar.

*Ô Vierge aimante, vous êtes Mère de Dieu ;
 N'oubliez pas, de grâce, que vous êtes aussi notre Mère,
 Vous êtes puissante au ciel, et nous sommes sur terre,
 En grandes peines et submergés par le chagrin.*

sawet get Fr. Falkérou (1854-1917)

Composé par F. Falquerho (1854-1917)

*É Kelwenn éh eus un diforh é komzeù er poz ketañ :
 hag en ton 'zo dishaénval ewé :

*Le refrain possède une variante propre à Quelven :
 L'air aussi possède une variante :*

Sur vos enfants aimés, Vierge de Quelven, jetez un regard de miséricorde, entendez leur prière...

**KANNEN
 ÉN INOUR
 D'EN INTRON-VARIA KELVEN**

DISKAN :

Ar hou pu-ga-lé ka-ret, ô Guer-hiez a Gel-
 ûen, Tau-let ur set a dru-hé, che-leu-et ou fe-
 deu : Goar-net ind ó peb am-zér, hag
 én ér de-vé-han, Ka-sét ol hou Pre-
 to-ned de ran-te-leh en néan !